

**Dantza tradizioarekiko lotura :  
Artistaren tokia.**

**Lien à la tradition de la danse :  
La place de l'artiste.**

01.01

Compagnie Elirale Konpainia  
Pantxika Telleria eta Jose Cazaubon.

Tradizioaren konzeptuaz

Concept de tradition

Noiz dantza bihurtzen da tradizioa?

Quand la danse devient-elle tradition?

Euskal Dantza = sukaldea  
La danse basque = cuisine

01.01 Errezeta bat

DANTZA XAHARRA edo JAUZIAK

01.01 Une seule recette

Les Sauts basques

# Zer da Dantza xaharra?

## Qu'est ce que la vieille danse?

- Gure mutxikoak dira.

Ce sont nos mutxikos.

- XV. eta XVI. mendeko Frantziako braleen garapena

Evolution des branles français des XV/XVIème

- Gaur gure Euskal-Herrian, Pireneoetan, European

Aujourd'hui en Pays basque, Pyrénées et en Europe

EH.n bi sistema biziri: Jauziena eta Mutil dantzena.

En PB, 2 systèmes vivants : Les Sauts et les Mutil dantza

# 01.01 ez da emanaldia, mintzaldia da pas un spectacle mais une conférence

Helburua : Diskurtso baten eraikitzea.

Dantza egiten da bainan guk xekatzen duguna da  
dantza bizitzea.

Objectif : Elaborer un discours.

On fait de la danse mais ce que nous recherchons  
c'est de vivre la danse.

# Dantza bizi/Vivre la danse

Barnetik

hots gure gorputzaren konzientziatik  
kanporantza

De l'intérieur

c'est à dire en partant de la conscience de  
notre corps  
vers l'extérieur

# Gure lehen hipotesia

## Notre première hypothèse

Harreman eskasa :

Dantzarien artean

Dantzari eta musikarien artean bereziki atabala

Helburua : Harreman hau berriz sentitzea.

Manque de relations :

entre les danseurs

entre les danseurs et musiciens surtout avec l'atabal

Objectif: Raviver cette relation.

# Denis-ren galdera.

## La question de Denis.

Dantza tradizioarekiko loturaren galdera.  
Question du lien à la tradition de la danse.

Nola egiten da malabarismoa ?

Arituz

eta egiten dena galdezkatuz eta izendatuz  
joan-jin etengabe batean tresna guzien artetik.

Comment jongle-ton?

En faisant

et ce que nous faisons en l'interrogeant et en le nommant  
dans un aller retour incessant entre les divers outils.



# Tresnak/ Les outils.

- Gorputzaren kontzientzia ez ezagutza.  
Conscience du corps et non connaissance.
- Idatziaren aztarnak Les traces écrites
- Mugimendu ikerketa metodoak.  
Les méthodes d'analyse du mouvement.
- Linguistika eta kolektatzen dena.  
La linguistique et le collectage.

# Liburuak-Ecrits

- *L'Orchésographie*, Thoinot Arbeau 1588
- *Le cahier de maître Guillaume*, Sophie Rousseau-Carles Mas (Musiques et danses de la renaissance)
- *Ethnologie de la danse, construction d'une discipline*, Centre National de la Danse
- Jean-Michel Guilcher

Baina batez ere Xabier Itzaina eta  
Aiko kolektiboaren lanak eta aholkuak.

Mais surtout les travaux et conseils  
de Xabier Itzaina  
et du collectif Aiko

SAGASETAren lan maisua  
L'ouvrage fondateur de SAGASETA :  
Luzaideko ddantzak-1977

# Mugimendu analisia

## Analyse du mouvement.

- LABAN mugimendu irakurketa  
lecture du mouvement  
Pisua, denbora, espazioa eta fluiditatea  
Poids, temps, espace et fluidité.
- Pratique méthode FELDENKRAIS metodoaren  
praktika  
Fisiologikoki mugimenduaren bideak  
Les chemins physiologiques du mouvement

# Linguistika eta bilketa-

## Linguistique et collectage

ETIKA ez

EMIKA : gorputzaren keinu esentzialei lotu gira

ETIQUE non

EMIQUE : les éléments essentiels du corps que nous avons décrités.

Laguntzaile : dantzari helduak

(Joset Jaureguiberry, Xan Ipharaguerre)

Aide : les danseurs plus anciens

# **01.01-en gaia :**

**Jauzien gorputz-hizkuntza edo sistema**

**Propos de 01.01:**

**Les sauts langue de corps ou système**

# 1. IBILTZE PIKATUA

## LA MARCHÉ PONCTUÉE

IBILI, braleen printzipioa.

Zango batetik bestera pisu alternantzia

Gorpuzkera garapena

Urratsen neurriak eta kalitateak

Eta PULTSOA: **KA**

MARCHER, principe des branles,

Alternance du poids d'une jambe à l'autre

Développement d'une corporalité

Taille des pas et qualités

Et LE POULS (pulsation musicale):

## 2-PIKADURA-FERMETURE

ATZIZKI ORGANIKOA : **prrr**

Zer erresonantzia duten pikadura desberdinek

Adb : Bordarrampen swinga 1965ean

SUFFIXE ORGANIQUE: **prrr**

Quelle résonance ont les différentes  
fermetures

Exemple : Le swing de Bordarrampe en 1965



# 3 – PAUSUA

= (AURRIZKIA) + URRATS KOP (+ARTIZKIA) + ATZIZKI

## LE PAS

= (PREFIXE)+ NOMBRE PAS (+ INFIXE) + SUFFIXE

# 4-JOKOA-LE JEU

- Urrats kopuruak,  
aurrizkiak (luze) eta artizkiak(eta hiru)  
Nombre de pas, des préfixes, suffixes  
euskarari keinua - clin d'œil à l'euskara
- Kalitate guziak : urratsian, itzuliz, kontrapasa,  
entrexantak, kurri, punpeka...  
Aldaki edo barianteak  
Qualités ou variantes

# 5-GORPUTZAREN TOKIA

## PLACE DU CORPS

- Gorputza indibidualki, desafioan (Jauziak)  
Le corps individualisé, défi (les Sauts)  
Gorputza guziak batuz (Mutil dantza)  
Tous les corps font corps (Mutil dantza)
- Ingurua eta harremana  
Espazioaren presentzia eta espazioak.  
Inguru(cercle) et relation  
Présence de l'espace et des espaces.

# 6-Sistemaren muina.

## La moëlle du système.

Dantza xaharrak atabalari sortzea emaiten dio atabalak itzulian sortzen du dantzariaren bizkarhezurra.

La vieille danse crée l'atabal

En retour l'atabal construit la colonne vertébrale du danseur

# **Akulturazio sistema oso bat eta ez inkulturazio sistema**

Diskurtsoaren ahultasunak bere apaltzea ekarri duena .

**Un système complet d'acculturation  
et non un système d'inculturation**

Appauvrissement de son discours induit son déclin.

Transmisio/sorkuntzari :

Transmission/création:

Diskurtso aberatsa eta zehatzak beharrezkoak dituen sistema.

Systeme nécessitant un langage et un discours riche et précis.

# Eta gu artistok?

## Et nous les artistes?

Elikatua izaiteko gogoa

Envie de se nourrir

Sorkuntza talde mailan

zokle amankomun baten oinarria adostea

Au niveau du collectif de création

se mettre en phase autour d'un socle commun

# Beharrezkoa **Nécessité**

Koregrafia arlo zabalean,  
gorputza kontextualizatzearen beharra.

2016eko sorkuntza : Xihiko

Sur le plan chorégraphique large,  
nécessité de contextualiser le corps.

Création 2016 : Xihiko.